

75 - Iliz ar Meur - L'église du Meur

Barbe STANC, Prizieg (Priziac) 06.11.1978

I - liz ar Meur a zo gla - c'har,
 I - liz ar Meur a zo gla - c'har,
 I - liz ar Meur a zo gla - c'har,
 Mag a zo 'n i - liz war an douar.

Iliz ar Meur (1) a zo glac'har, (*ter*)
 Mag a zo 'n iliz war an douar.

Komañs a ra 'n iliz glubiñ
 Get plac'h an eured i oueliñ.

He breur beleg a ofrenne
 Hag e c'hoer Mari a ouele.

"Ma c'hoer Mari, lavaret c'hwi,
 A gôj da berek 'ouelet c'hwi ?

A gôj da berek a ouelet ?
 Ur bra' a zen 'peus da bried !

- Ur bra' a zen 'm eus da bried,
 Ma c'halon baour n'en c'hara ket.

Un daoulagad a zo 'n e benn
 'El ar gwin ru' 'barh ar werenn.

- Ma c'hoer Mari, ma ma c'haret,
 Kerh 'tal d'oñ un noz da gousket,

Kerh 'tal d'oñ un noz da gousket,
 Pen e' henoah noz ho eured !

'Vec'h laket 'n ur gambrig alc'hwe'et
 Lec'h 'vec'h ket gwel't get den ebet.

- N'ho hastet c'hwi, matah an ti,
 Ker me 'meus klevet un tôle kri,

Ker me 'meus klevet un tôle kri,
 Hañvel da gani (2) ma c'hoer Mari !"

Er gambr d'al lein p'oe erruet,
 E c'hoer Mari war leur an ti,

E c'hoer Mari war leur an ti,
 Hag eoñ 'tebriñ evel ur c'hi.

Dans l'église du Meur il y a de la tristesse, (*ter*)
 S'il y a une église sur terre.

L'église commence à se mouiller
 Des pleurs de la jeune mariée.

Son frère prêtre officiait,
 Et sa sœur Marie pleurait.

"Ma sœur Marie, dites-moi,
 Pourquoi pleurez-vous ?

Pourquoi pleurez-vous ?
 Vous avez un bel homme pour époux !

- J'ai un bel homme pour époux,
 Mon pauvre cœur ne l'aime pas.

Dans sa tête, ses yeux sont
 Comme le vin rouge dans un verre.

- Ma sœur Marie, si vous m'aimez,
 Passez une nuit près de lui,

Passez une nuit près de lui,
 Puisque c'est ce soir la nuit de vos noces !

Vous serez mise dans une chambre fermée à clé,
 Où vous ne serez vue par personne d'autre.

- Pressez-vous, servante de la maison,
 Car j'ai entendu un cri,

Car j'ai entendu un cri,
 Semblable à celui de ma sœur Marie !"

Quand il arriva dans la chambre du haut,
 (Il trouva) sa sœur Marie sur le sol de la maison,

(Il trouva) sa sœur Marie sur le sol de la maison,
 Et lui (la) mangeait comme un chien.

"Honnañ e' din an drizek loerad
A oen dantet 'palez ma zad,

Get ur c'hiig rous pantouilhek,
'Barh 'm biz bihan an 'oe kroget,

'Barh 'm biz bihan an 'oe kroget,
Biskoah 'm 'oe santet droug ebet,

Biskoah 'm 'oe santet droug ebet,
Ken e' henoah, noz ma eured,

Ken e' henoah, noz ma eured,
Kar me 'm eus lahet ma fried.

Ma breur beleg mar am c'haret,
Get ho harnach tan 'ma lahet ket,

Get ho harnach tan, 'ma lahet ket,
Na mouget me 'tre di' c'holc'hed,

Na mouget me 'tre di' c'holc'hed,
Ha c'hoah 'm bo ket ur maro kalet,

Ha c'hoah 'm bo ket ur maro ken kri'
'El en 'eus bet ho c'hoer Mari !"

(1) ou: Iliz Pleumeur.

(2) da gani: kani (= hani, heni, hini) dans le Pays Pourlet.

"Voici la treizième lune
Que j'ai été mordu dans la demeure de mon père,

Par un petit chien roux et velu.
Il m'avait mordu au petit doigt,

Il m'avait mordu au petit doigt,
Jamais je n'ai senti le moindre mal,

Jamais je n'ai senti le moindre mal,
Si ce n'est ce soir, le soir de mes noces,

Si ce n'est ce soir, le soir de mes noces,
Car j'ai tué mon épouse.

Mon frère prêtre si vous m'aimez,
Avec votre arme (1) à feu ne me tuez pas,

Avec votre arme à feu ne me tuez pas,
Etouffez-moi entre deux couettes. (2)

Etouffez-moi entre deux couettes,
Et encore je n'aurai pas une mort dure,

Encore je n'aurai pas une mort si cruelle
Que celle qu'a eue votre sœur Marie !"

(1) harnach = hernach (de hern / houarn) = *ferraille, objet en fer*.

(2) Les personnes atteintes de la rage étaient étouffées entre deux couettes.